

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1935-1936	N° 140		Zittingsjaar 1935-1936
	SEANCE du 5 mars 1936	VERGADERING van 5 Maart 1936	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Le projet soumis à vos délibérations tend à la ratification de la Convention internationale ayant pour but de faciliter la circulation des films ayant un caractère éducatif, qui fut signée à Genève, le 11 octobre 1933, en conclusion de la Conférence qui se réunit à l'initiative de la Société des Nations, du 5 au 11 octobre de la même année, pour étudier cette question.

Ainsi que le fait ressortir le préambule de la Convention, ces films peuvent contribuer à une meilleure compréhension mutuelle des peuples et favoriser le désarmement moral de l'humanité. Ils constituent également des moyens efficaces de progrès intellectuel, moral et physique. Or, les films de ce caractère sont en général insuffisamment connus. On ne peut donc que souhaiter pour eux une plus large diffusion internationale et aider à celle-ci en supprimant les obstacles à cette diffusion et notamment les droits de douane. Ceux-ci constituent en effet, fréquemment, une entrave sérieuse à la production et à la circulation de ces films, sans qu'il en résulte d'ailleurs des avantages financiers appréciables pour les Etats.

Les deux premiers articles de la Convention internationale définissent les catégories de films auxquelles elle s'applique, ainsi que les formes matérielles sous lesquelles ces films peuvent se présenter.

L'article 3 fixe les modalités d'exemption des droits de douane et des taxes accessoires.

En vertu de ce même article, les Parties contractantes s'engagent à assimiler les films éducatifs à ceux produits dans le pays importateur, pour ce qui regarde les taxes intérieures ainsi que les règles, formalités ou mesures de vente, de circulation ou de toute nature.

L'article 4 institue un certificat, à délivrer par l'Institut International du Cinématographe Educatif après examen du film, et établissant le caractère éducatif international

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Overeenkomst tot bevordering der internationale verspreiding van opvoedende films.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het ontwerp dat aan uwe beraadslagingen onderworpen wordt is gericht op de bekrachtiging der Internationale Overeenkomst tot bevordering der verspreiding van opvoedende films geteekend te Genève den 11^{en} October 1933, als gevolg op de Conferentie die, op het initiatief van den Volkenbond, van 5 tot 11 October van hetzelfde jaar gehouden werd, ten einde deze kwestie te bestudeeren.

Zooals in de inleiding der Overeenkomst wordt aange-toond, kunnen deze films bijdragen tot een betere verstandhouding onder de volken en de moreele ontwapening der menschheid bevorderen. Zij zijn tevens doelmatige middelen van intellectueelen, moreelen en physischen vooruitgang. Nu zijn dergelijke filmen over het algemeen te weinig bekend. Men kan derhalve niet anders dan hun een ruimere internationale verspreiding toewenschen en deze bevorderen door het afschaffen van wat deze verspreiding in den weg staat, inzonderheid van de douane-rechten. Deze zijn namelijk dikwijls eene ernstige belemmering voor de productie en de verspreiding dezer films, zonder dat trouwens daaruit vermeldenswaarde financieele voordeelen voor de Staten voortspuiten.

De twee eerste artikelen der internationale Overeenkomst bepalen de categorieën van films waarop zij betrekking heeft, alsmede de materiele vormen waaronder deze filmen zich kunnen voordoen.

Artikel 3 stelt de modaliteiten vast inzake vrijstelling van douane-rechten en bijkomende taxes.

Krachtens dit zelfde artikel, gaan de Verdragsluitende Partijen de verplichting aan de opvoedende films gelijk te stellen met de in het invoerend land voortgebrachte opvoedende films, wat betreft de binnenlandsche taxes alsmede de regels, formaliteiten of maatregelen betreffende den verkoop, de circulatie of van gelijk welken aard.

Artikel 4 stelt een getuigschrift in, af te leveren, na onderzoek van de film, door het Internationaal Instituut der Opvoedende Kinematograaf en waarbij de internatio-

de celui-ci. Ce certificat constitue un sauf-conduit, grâce auquel le film atteint sans difficulté l'autorité nationale qualifiée pour accorder l'admission en franchise (art. 5).

L'article 6 prévoit la possibilité d'un examen en commun par le pays producteur et le pays importateur, au cas où ce dernier contesterait le caractère éducatif du film d'un point de vue national.

L'établissement et la publication du catalogue des films munis du certificat fait l'objet de l'article 7.

L'article 8 maintient pour chacun des Etats adhérents, le droit d'exercer la censure des films conformément à sa propre législation ou de prendre des mesures de prohibition ou de limitation à l'importation ou au transit des dits films pour des raisons de sûreté et d'ordre publics.

En vertu de l'article 9, les contractants peuvent se réserver le droit de protéger éventuellement leur marché intérieur par des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation.

L'article 11 prévoit divers modes d'arbitrage pour les différends qui pourraient surgir à l'occasion de l'interprétation ou de l'application de la Convention.

Enfin, les articles 12 à 20 ont trait à divers points d'importance secondaire : notification à l'Institut International du Cinématographe Educatif des autorités qualifiées pour accorder la franchise et des mesures prises pour assurer l'exécution de la Convention (art. 12); règlement à arrêter par le Conseil d'administration de l'Institut International du Cinématographe Educatif (art. 13); ratification et adhésion à la Convention et formalités diverses (art. 14 à 18); modalités de la dénonciation éventuelle de la Convention (art. 19); réserves que peuvent formuler les pays contractants quant à l'application de la Convention dans leurs colonies, protectorats et territoires d'outre-mer (art. 20).

De nombreux pays ont compris la valeur de la contribution que le cinématographe éducatif pouvait apporter au rapprochement des peuples par une connaissance réciproque plus avertie, et ont déjà ratifié la Convention internationale analysée ci-dessus, ou y ont adhéré.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P. van ZEELAND,

Le Ministre de l'Instruction Publique,

F. BOVESSE,

Le Ministre des Finances,

Max-Léo GERARD.

naal opvoedende aard van de film wordt vastgesteld. Dit getuigschrift geldt als een vrijgeleide waardoor de film zonder moeilijkheid de nationale overheid bereikt die bevoegd is om tolvrijen invoer toe te staan (art. 5).

Artikel 6 voorziet de mogelijkheid van het instellen van een gemeenschappelijk onderzoek door het voortbrengende en door het invoerende land, ingeval dit laatste den opvoedenden aard van de film uit nationaal oogpunt zou betwisten.

Artikel 7 handelt over het opmaken en het publiceeren van den catalogus der films waarvoor een getuigschrift werd afgeleverd.

Artikel 8 behoudt voor ieder der toetredende Staten het recht de censure op de films uit te oefenen overeenkomstig zijn eigen wetgeving, of bij den in- of doorvoer van gezegde films verbods- of beperkingsmaatregelen te treffen om redenen van openbare veiligheid en orde.

Krachtens artikel 9, kunnen de Verdragsluitende Partijen zich het recht voorbehouden eventueel hun binnenlandsche markt te beschermen door prohibitie- of beperkingsmaatregelen bij den invoer.

Artikel 11 voorziet verschillende wijzen van arbitrage voor de geschillen die zouden kunnen oprijzen betreffende de uitlegging of de toepassing der Overeenkomst.

Ten slotte hebben de artikels 12 tot 20 betrekking op verschillende punten van ondergeschikt belang : kennisgeving aan het Internationaal Instituut der Opvoedende Kinematograaf van de namen der overheden die bevoegd zijn om de tolvrijheid te verleen en van de maatregelen die getroffen werden om de uitvoering der Overeenkomst te verzekeren (art. 12); reglement op te maken door den Raad van Beheer van het Internationaal Instituut der Opvoedende Kinematograaf (art. 13); bekrachtiging van en toetreding tot de Overeenkomst in allerlei formaliteiten (art. 14 tot 18); modaliteiten van eventuele opzegging der Overeenkomst (art. 19); voorbehoudingen welke de verdragsluitende landen kunnen maken wat betreft de toepassing der Overeenkomst in hun Koloniën, protectoraten en overzeesche gebieden (art. 20).

Talrijke landen hebben de waarde begrepen van den steun dien de opvoedende kinematograaf aan het werk van toenadering tusschen de volken kon brengen door een degelijker kennis van elkaars toestanden, en hebben de hierboven ontlede Internationale Overeenkomst reeds bekrachtigd of goedgekeurd.

*De Eerste Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

De Minister van Openbaar Onderwijs,

De Minister van Financiën,

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvée la Convention pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1936.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast, in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd de Overeenkomst tot bevordering der internationale verspreiding van opvoedende films.

Gegeven te Brussel, den 15 Januari 1936.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P. van ZEELAND.

CONVENTION

**pour faciliter la circulation internationale
des films ayant un caractère éducatif.**

Sa Majesté le Roi des Albanais; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président Fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; le Président de la République du Chili; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; Sa Majesté le Roi d'Egypte; le Président de la République de Finlande; le Président de la République Française; le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président de la République de Lettonie; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; le Président de la République de l'Uruguay,

Convaincus qu'il y a un grand intérêt à faciliter la circulation internationale des films éducatifs de tous ordres, qui contribuent à la compréhension mutuelle des peuples conformément aux buts de la Société des Nations et favorisent ainsi le désarmement moral ou qui constituent des moyens particulièrement efficaces de progrès physique, intellectuel et moral;

Constatant que les films éducatifs sont insuffisamment connus et que leur diffusion internationale se heurte encore à de nombreuses difficultés;

Considérant que les droits de douane sont fréquemment une entrave sérieuse à la production et à la circulation de ces films, sans qu'il en résulte des avantages financiers appréciables pour les Etats,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Albanais :

M. Lec Kurti, Ministre résident, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

M. Curtis T. Everett, Consul à Genève.

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

M. Emerich Pflugl, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

OVEREENKOMST

**tot bevordering der internationale verspreiding
van opvoedende films.**

Zijne Majesteit de Koning der Albaneezen; de President der Vereenigde Staten van Amerika; de Bondspräsident der Oostenrijksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche overzeesche Dominions, Keizer van Indië; de President der Chileensche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en IJsland; Zijne Majesteit de Koning van Egypte; de President der Finlandsche Republiek; de President der Fransche Republiek; de President der Helleensche Republiek; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije; Zijne Majesteit de Koning van Italië; de President der Letlandsche Republiek; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Prins van Monaco; de President der Republiek Nicaragua; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; de President der Republiek Panama; de President der Poolsche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Roemenië; Zijne Majesteit de Koning van Zweden; de Zwitserse Bondsraad; de President der Republiek Uruguay,

Overtuigd zijnde dat het van groot belang is de internationale verspreiding te bevorderen van de opvoedende films van allen aard, die bijdragen tot de onderlinge verstandhouding onder de volkeren, in overeenstemming met het door den Volkenbond nagestreefde doel, en welke aldus de moreele ontwapening bevorderen, of die bijzonder doeltreffende middelen tot lichamelijken, intellectueelen en zedelijken vooruitgang uitmaken;

Vaststellend dat de opvoedende films niet voldoende bekend zijn en dat hun internationale verspreiding nog talrijke moeilijkheden ondervindt;

Overwegend dat de tolrechten dikwijls de voortbrenging en de verspreiding dezer films ernstig belemmeren, zonder dat er voor de Staten noemenswaarde financiële voordelen uit voortvloeien,

Hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Albaneezen :

Den heer Lec Kurti, Minister-resident, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

De President der Vereenigde Staten van Amerika :

Den heer Curtis T. Everett, Consul te Genève.

De Bondspräsident der Oostenrijksche Republiek :

Den heer Emerich Pflugl, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Permanent Vertegenwoordiger bij den Volkenbond.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Eugène Du Bois, Premier Secrétaire de la Légation à Berne.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

Le Très Honorable Douglas H. Hacking, M. P., Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire au Ministère de l'Intérieur ;

Pour l'Inde :

Sir Brojendra Lal Mitter, K. C. S. I., « Law Member » du Conseil exécutif du Gouverneur général de l'Inde.

Le Président de la République du Chili :

M. Enrique J. Gajardo, Chef du Bureau permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

M. William Borberg, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Égypte :

Mahmoud Fakhry Pacha, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

Le Président de la République de Finlande :

Le Docteur Rudolf Holsti, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République française :

M. René Massigli, Ministre plénipotentiaire, Chef du Service français de la Société des Nations.

Le Président de la République hellénique :

M. R. Raphaël. Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Eugène Du Bois, Eerste-Secretaris van het Gezantschap te Bern.

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche overzeesche Dominions, Keizer van Indië :

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede voor elk deel van het Britsche Rijk dat geen afzonderlijk lid van den Volkenbond is :

Den Very Honorable Douglas H. Nacking, M. P., Parlementair Onderstaats-secretaris aan het Ministerie van Binnenlandsche Zaken.

Voor Indië :

Sir Brojendra Lal Mitter, K. C. S. I., « Law Member » van den Uitvoerenden Raad van den Gouverneur-Generaal van Indië.

De President der Chileensche Republiek :

Den heer Enrique J. Gajardo, Hoofd van het Permanente Bureau bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en Ijsland :

Den heer William Borberg, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Egypte :

Mahmoud Fakhry Pacha, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek.

De President der Finlandsche Republiek :

Dr Rudolf Holsti, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

De President der Fransche Republiek :

Den heer René Massigli, Gevolmachtigd Minister, Hoofd van den Franschen Dienst van den Volkenbond.

De President der Helleensche Republiek :

Den heer R. Raphaël, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond ;

M. A. Contoumas, Premier Secrétaire de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie :

M. Ladislas Tahy de Tahvar et Tarkeo, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Chef de la Délégation auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Giovanni Cesare Majoni, Ambassadeur.

Le Président de la République de Lettonie :

M. Jules Feldmans, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco :

M. Xavier-John Raisin, Consul général à Genève.

Le Président de la République de Nicaragua :

Le Docteur Tomas Francisco Medina, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Peter Hersleb Birkeland, Conseiller de Légation, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Panama :

Le Docteur Raoul A. Amador, Ministre résident.

Le Président de la République de Pologne :

M. Edouard Raczyński, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. le Professeur V. V. Pella, Ministre plénipotentiaire.

Den heer A. Contoumas, Eerste-Secretaris der Permanente Afvaardiging bij den Volkenbond.

Zijn Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije :

Den heer Ladislas Tahy de Tahvar et Tarkeo, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserse Bondsraad, Hoofd der Afvaardiging bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Den heer Giovanni Cesare Majoni, Ambassadeur.

De President der Letlandsche Republiek :

Den heer Jules Feldmans, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Zijne Doortuchtige Hoogheid de Prins van Monaco :

Den heer Xavier-John Raisin, Consul-Generaal te Genève.

De President der Republiek Nicaragua :

Dr Tomas Francisco Medina, Gevolmachtigd Minister, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

Den heer Peter Hersleb Birkeland, Gezantschapsraad, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

De President der Republiek Panama :

Dr Raoul A. Amador, Minister-resident.

De President der Poolsche Republiek :

Den heer Edouard Raczyński, Gevolmachtigd Minister, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Den heer Professor V. V. Pella, Gevolmachtigd Minister.

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. K. I. Westman, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Conseil fédéral suisse :

M. Camille Gorge, Premier chef de Section au Département politique fédéral.

Le Président de la République de l'Uruguay :

Le Docteur Alfredo de Castro, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

La présente Convention s'applique aux films qui visent, selon des méthodes didactiques, un but éminemment éducatif international, et rentrent dans l'une des cinq catégories suivantes :

a) Les films destinés à faire connaître l'œuvre et les buts de la Société des Nations ainsi que des autres organisations internationales reconnues généralement par les Hautes Parties contractantes;

b) Les films conçus en vue de l'enseignement à tous les degrés;

c) Les films pour la formation et l'orientation professionnelle, y compris les films de technique industrielle ainsi que les films pour l'organisation scientifique du travail;

d) Les films de recherches scientifiques ou techniques, ou de vulgarisation scientifique;

e) Les films d'hygiène, d'éducation physique, de prévoyance et d'assistance sociale.

ARTICLE II.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que les dispositions de l'article premier s'appliquent aux films éducatifs se présentant sous l'une ou l'autre des formes suivantes :

a) Négatifs impressionnés, développés;

b) Positifs impressionnés, développés.

La présente Convention s'applique également à toutes les formes de reproduction du son, telles que les disques complémentaires du film et films acoustiques.

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Den heer K. I. Westman, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De Zwitsersche Bondsraad :

Den heer Camille Gorge, Eerste-Sectiehoofd aan het Politiek Bondsdepartement.

De President der Republiek Uruguay :

Dr Alfredo De Castro, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen en bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

Dewelke, na elkaar inzage te hebben verleend van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen zijn.

ARTIKEL EÉN.

Deze Overeenkomst is van toepassing op de films die, volgens didactische methoden, een doel nastreven dat bij uitnemendheid internationaal opvoedend is en die tot een der vijf volgende categorieën behooren :

a) Films bestemd om het werk en de doeleinden van den Volkenbond te doen kennen, alsmede van de andere internationale lichamen, algemeen erkend door de Hooge Verdragsluitende Partijen;

b) Films ontworpen met het oog op het onderwijs op alle graden;

c) Films voor de beroepsvorming en oriëntering, met inbegrip van de films over nijverheidstechniek alsmede van de films voor de wetenschappelijke inrichting van den arbeid;

d) Films over wetenschappelijke of technische opzoeken, of voor wetenschappelijke vulgarisatie;

e) Films over hygiëne, lichamelijke opvoeding, sociale voorzorg en sociaal onderstand.

ARTIKEL II.

De Hooge Verdragsluitende Partijen erkennen dat de beschikkingen van artikel één van toepassing zijn op de opvoedende films die zich voordoen onder den een of anderen der volgende vormen :

a) Belichte negatieven, ontwikkeld;

b) Belichte positieven, ontwikkeld.

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op al de vormen van weergeving van het geluid, zooals de platen ter aanvulling van films, en de geluidfilms.

ARTICLE III.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à assurer, dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'exemption de tous droits de douane et de toutes taxes accessoires, de quelque nature qu'ils soient, pour l'importation définitive ou temporaire, le transit et l'exportation des films ayant un caractère éducatif international, produits par des entreprises ou institutions établies sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

Cette exemption ne s'applique pas aux droits qui pourraient être imposés en vue de couvrir les dépenses entraînées par la présentation d'un film à l'autorité nationale conformément à l'article V.

Elle ne s'applique non plus aux autres droits frappant, dans tous les cas, l'importation de marchandises, alors même qu'il s'agit de marchandises exemptées de droits de douane, quelle que soit l'origine ou la nature des marchandises, par exemple les droits de statistique et de timbre.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, à ne pas soumettre les films exempts de droits de douane aux termes de la présente Convention à des taxes intérieures, autres ou plus élevées, ou à des règles, formalités et mesures de vente, de circulation ou de toute nature, autres que celles auxquelles sont assujettis les films éducatifs produits dans le pays.

ARTICLE IV.

Tout film, y compris toute forme complémentaire de reproduction de son, pour lequel l'admission en franchise serait demandée conformément à la présente Convention sera soumis, pour examen, à l'Institut international du Cinématographe éducatif, qui, s'il reconnaît que le film présente un caractère éducatif international, au sens de l'article premier, délivrera un certificat à cet effet sous la forme indiquée dans le règlement d'exécution visé à l'article XIII.

Si une des Hautes Parties contractantes considère qu'un film pour lequel un certificat a été délivré par l'Institut international du Cinématographe éducatif ne correspond pas aux stipulations de l'article premier, elle pourra, en exposant ses raisons, demander un second examen du film. L'Institut retirera le certificat si les raisons données par la Partie contractante en question lui paraissent justifiées.

ARTICLE V.

Sur présentation de ce certificat et dans le cas où l'exemption de droits de douane n'est pas d'ores et déjà accordée par la législation intérieure, la douane ou les autres services intéressés du pays dans lequel on désire importer le film, accorderont les facilités nécessaires pour

ARTIKEL III.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verplichten zich, binnen een termijn van zes maand te rekenen van de inwerkingtreding dezer Overeenkomst, de vrijstelling van alle tolrechten en van alle bijkomende rechten, van welken aard ook, te verzekeren, voor den definitieven of tijdelijken invoer, den doorvoer en den uitvoer van films van internationale opvoedenden aard, voortgebracht door ondernemingen of instellingen, die op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen gevestigd zijn.

Deze vrijstelling is niet van toepassing op de rechten, die zouden kunnen geheven worden tot dekking der uitgaven veroorzaakt door de vertooning van een film aan de nationale overheid, overeenkomstig artikel V.

Deze vrijstelling is evenmin van toepassing op de andere rechten die, in alle gevallen, geheven worden op den invoer van goederen, zelfs van tolvrije goederen, welke ook de oorsprong of den aard dezer goederen zij, bij voorbeeld statistiek- en zegelrechten.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verplichten zich bovendien de films, vrijgesteld van tolrechten krachtens deze Overeenkomst, niet te onderwerpen aan andere of hogere binnenlandsche rechten noch aan andere voorschriften, formaliteiten en maatregelen betreffende den verkoop, de circulatie of van gelijk welken aard, dan die welke toegepast worden op de in het land voortgebrachte opvoedende films.

ARTIKEL IV.

Elke film, met inbegrip van elken aanvullenden vorm van geluidsweergeving, waarvoor de tolvrije invoer zou gevraagd worden overeenkomstig deze Overeenkomst, zal voor onderzoek onderworpen worden aan het Internationaal Instituut der opvoedende Kinematograaf, hetwelk, indien het de film erkent als zijnde van internationaal opvoedenden aard in den zin van artikel één, te dien einde een getuigschrift zal afleveren onder den vorm aangeduid in het reglement van uitvoering, waarvan sprake in artikel XIII.

Indien een der Hooge Verdragsluitende Partijen oordeelt dat een film, waarvoor een getuigschrift afgeleverd werd door het Internationaal Instituut der opvoedende Kinematograaf, niet overeenstemt met de bepalingen van artikel één, zal zij, mits haar redenen uiteen te zetten, een tweede onderzoek van de film kunnen vragen. Ingeval de door de betrokken Verdragsluitende Partij opgegeven redenen aan het Instituut gegrond voorkomen, zal dit laatste het getuigschrift intrekken.

ARTIKEL V.

Op overlegging van dit getuigschrift en ingeval de tolvrijheid door de binnenlandsche wetgeving niet reeds toegekend is, zullen de toloverheden of de andere betrokken diensten van het land waarin men de film wenscht in te voeren, de noodige faciliteiten verleen voor het ver-

la présentation du film à l'autorité nationale qui a qualité pour décider s'il y a lieu d'admettre le film en franchise.

L'autorité nationale compétente est seule qualifiée pour se prononcer sur la question de savoir si, eu égard au système pédagogique du pays, le film doit être considéré comme éducatif d'un point de vue national et de ce fait admis en franchise, conformément à la présente Convention.

L'autorité nationale notifiera sa décision à l'Institut international du Cinématographe éducatif.

La décision prise à cet égard pourra donner lieu, conformément à l'article VI, à un échange de vues entre les pays intéressés.

ARTICLE VI.

Dans le cas où les autorités du pays importateur refusent l'admission en franchise d'un film en contestant le caractère éducatif du film d'un point de vue national, le Gouvernement du pays où est établie l'entreprise ou l'institution productrice du film peut, s'il estime avoir, pour des raisons d'ordre culturel national, un intérêt à la diffusion du film, adresser une demande amicale au pays importateur. Les deux Gouvernements examineront ensemble la question et, ce faisant, profiteront, dans toute la mesure possible, de l'avis de l'Institut international du Cinématographe éducatif.

ARTICLE VII.

L'Institut international du Cinématographe éducatif établira le plus tôt possible et publiera périodiquement un catalogue des films pour lesquels il aura délivré un certificat conformément à l'article IV.

Ce catalogue fera mention également des décisions qui auront été prises par les autorités compétentes des pays auxquels l'importation aura été demandée. Il sera publié dans les cinq langues officielles de l'Institut (allemand, anglais, espagnol, français, italien); il reproduira pour chaque film les renseignements contenus dans les certificats; et il sera communiqué aux gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Lesdites Parties s'engagent à favoriser, par les moyens qui leur paraîtront les plus efficaces, la diffusion du catalogue publié par l'Institut.

ARTICLE VIII.

Rien, dans la présente Convention, ne portera atteinte aux droits des Hautes Parties contractantes d'exercer la censure des films conformément à leur propre législation ou de prendre des mesures de prohibition ou de limitation à l'importation ou au transit desdits films, pour des raisons de sûreté ou d'ordre publics.

toonen van de film aan de nationale overheid, die bevoegd is om te beslissen of de film tolvrij mag ingevoerd worden.

Alleen de bevoegde nationale overheid heeft het recht te beslissen of, gezien het pedagogisch stelsel van het land, de film uit nationaal oogpunt als opvoedend moet beschouwd worden en uit dien hoofde, volgens deze Overeenkomst, tolvrij zal ingevoerd worden.

De nationale overheid zal kennis geven van haar beslissing aan het Internationaal Instituut der opvoedende Kinematograaf.

De te dien opzichte genomen beslissing zal, overeenkomstig artikel VI, aanleiding kunnen geven tot een gedachtenwisseling tusschen de betrokken landen.

ARTIKEL VI.

Zoo de overheden van het invoerland den tolvrijen invoer van een film weigeren, en betwisten dat de film, uit nationaal oogpunt, van opvoedenden aard is, kan de Regeering van het land waar de onderneming of de instelling, die de film gemaakt heeft, gevestigd is, een vriendschappelijk verzoek aan het invoerland richten, indien zij om redenen van nationaal cultureelen aard oordeelt bij de verspreiding van de film belang te hebben. Beide Regeeringen zullen de kwestie tezamen onderzoeken en te dien einde zooveel mogelijk gebruik maken van het advies van het Internationaal Instituut der opvoedende Kinematograaf.

ARTIKEL VII.

Het Internationaal Instituut der opvoedende Kinematograaf zal zoo spoedig mogelijk een catalogus opmaken der films, waarvoor het overeenkomstig artikel IV een getuigschrift afgeleverd heeft; deze catalogus zal geregeld gepubliceerd worden.

Deze catalogus zal eveneens de beslissingen vermelden, die genomen werden door de bevoegde overheden der landen waaraan de invoer gevraagd werd. De catalogus zal in de vijf officiële talen van het Instituut (Duitsch, Engelsch, Spaansch, Fransch, Italiaansch) gepubliceerd worden; hij zal, voor elke film, de in de getuigschriften voorkomende inlichtingen overnemen; hij zal aan de regeeringen der Hooge Verdragsluitende Partijen toegezonden worden.

Gezegde Partijen gaan de verbintenis aan, de verspreiding van den door het Instituut uitgegeven catalogus te bevorderen door de middelen die hun het meest doeltreffend zullen toeschijnen.

ARTIKEL VIII.

Niets in deze Overeenkomst zal afbreuk doen aan het recht der Hooge Verdragsluitende Partijen om de censuur op de films uit te oefenen, overeenkomstig hun eigen wetten, of om den in- of doorvoer van gezegde films te verbieden of te beperken om redenen van openbare veiligheid of orde.

ARTICLE IX.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en signant la Convention ou en y adhérant, se réserver le droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

Toute partie contractante qui fera usage du droit qu'elle se serait réservé devra indiquer les raisons de son attitude à l'Institut international du Cinématographe éducatif.

Ces raisons seront communiquées par l'Institut international du Cinématographe éducatif aux Gouvernements des Etats parties à la Convention.

ARTICLE X.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à rechercher entre elles les moyens de réduire au minimum les restrictions qui pourraient entraver la circulation internationale des films éducatifs visés à l'article premier.

ARTICLE XI.

Les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, exception faite pour les dispositions des articles V, VIII et IX, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Si les Hautes Parties contractantes entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'entre elles, ne sont pas Parties au Protocole portant la date du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacune d'elles, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

ARTICLE XII.

Les Hautes Parties contractantes feront connaître à l'Institut international du Cinématographe éducatif, dans les six mois qui suivront la mise en vigueur sur leur territoire de la présente Convention :

a) Les autorités qualifiées pour accorder, conformément à l'article V, l'admission en franchise des films éducatifs;

b) Les mesures prises pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

L'Institut international du Cinématographe éducatif communiquera aux Hautes Parties contractantes les renseignements prévus aux alinéas a) et b) de cet article.

ARTIKEL IX.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zal, bij de ondertekening van of de toetreding tot de Overeenkomst, zich het recht kunnen voorbehouden verbods- of beperkingsmaatregelen bij den invoer te nemen om redenen voortspruitend uit de noodzakelijkheid zich tegen een overrompeling harer markt door films van buitenlandsche herkomst te verdedigen.

Elke verdragsluitende partij, die gebruik zal maken van het recht dat zij zich zou voorbehouden hebben, zal de redenen harer houding aan het Internationaal Instituut der opvoedende Kinematograaf moeten opgeven.

Deze redenen zullen door het Internationaal Instituut der opvoedende Kinematograaf aan de Regeeringen der Staten, die partij zijn bij deze Overeenkomst, medege-deeld worden.

ARTIKEL X.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, in gemeen overleg de middelen op te zoeken om de beperkingen, die de internationale verspreiding der in artikel één bedoelde opvoedende films, zouden kunnen belemmeren, tot een minimum te herleiden.

ARTIKEL XI.

De geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van onderhavige Overeenkomst, met uitzondering van de beschikkingen der artikelen V, VIII en IX, zullen onderworpen worden aan het Permanente Hof van Internationale Justitie.

Indien de Hooge Verdragsluitende Partijen tusschen dewelke een geschil oprijst, of een onder hen, geen partij zijn bij het Protocol van 16 December 1920 betreffende het Permanente Hof van Internationale Justitie, dan zal dit geschil, naar hun goedvinden en overeenkomstig de grondwettelijke regelen van elk hunner, onderworpen worden hetzij aan het Permanente Hof van Internationale Justitie, hetzij aan een scheidsgerecht samengesteld volgens de Overeenkomst van 16 October 1907 voor de vreedzame beslechting der internationale geschillen, hetzij aan gelijk welk ander scheidsgerecht.

ARTIKEL XII.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, binnen de zes maanden na de inwerkingtreding op hun grondgebied van deze Overeenkomst, aan het Internationaal Instituut der opvoedende Kinematograaf doen kennen :

a) De overheden, die overeenkomstig artikel V bevoegd zijn om den tolvrijen invoer der opvoedende films toe te staan;

b) De genomen maatregelen om de uitvoering van de beschikkingen dezer Overeenkomst te verzekeren.

Het Internationaal Instituut der opvoedende Kinematograaf zal aan de Hooge Verdragsluitende Partijen de in alinea a) en b) van dit artikel voorziene inlichtingen mededeelen.

ARTICLE XIII.

Le Conseil d'administration de l'Institut international du Cinématographe éducatif arrêtera un règlement concernant la procédure d'exécution de la présente Convention, ainsi que les droits à percevoir par l'Institut pour la délivrance des certificats prévus à l'article IV et pour la publication du catalogue visé à l'article VII. Ce règlement, y compris le modèle du certificat et les droits à percevoir, sera soumis pour approbation au Conseil de la Société des Nations.

ARTICLE XIV.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, pourra être signée jusqu'au 11 avril 1934 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

ARTICLE XV.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, visés à l'article XIV, en indiquant la date à laquelle ce dépôt aura été effectué.

ARTICLE XVI.

A partir du 12 avril 1934, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera le dépôt et la date de ce dernier à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

ARTICLE XVII.

Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que les ratifications ou adhésions auront été déposées au nom de cinq membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non membre visé à l'article XIV, par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

ARTIKEL XIII.

De Raad van Beheer van het Internationaal Instituut der opvoedende Kinematograaf zal een reglement opmaken betreffende de wijze van uitvoering dezer Overeenkomst, alsmede aangaande de door het Instituut te innen rechten voor de in artikel IV voorziene afgifte van getuigschriften en voor de uitgave van den in artikel VII bedoelden catalogus. Dit reglement, met inbegrip van het model van het getuigschrift en van de te innen rechten, zal ter goedkeuring aan den Raad van den Volkenbond onderworpen worden.

ARTIKEL XIV.

Deze Overeenkomst, waarvan de Fransche en Engelsche teksten gelijke rechtsgeldigheid zullen bezitten, zal tot 11 April 1934 kunnen ondertekend worden in naam van elk lid van den Volkenbond of van elken Staat die geen lid is maar, waaraan de Raad van den Volkenbond te dien einde een afschrift dezer Overeenkomst ter kennisneming zal gezonden hebben.

ARTIKEL XV.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden. De akten van bekrachtiging zullen nedergelegd worden bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de nederlegging zal kennis geven aan al de leden van den Volkenbond en aan de geen lid zijnde Staten, bedoeld in artikel XIV, met opgave van den datum waarop deze nederlegging zal geschied zijn.

ARTIKEL XVI.

Te beginnen met 12 April 1934 zal elk Lid van den Volkenbond en elke Staat die geen lid is maar waaraan de Raad van den Volkenbond een afschrift dezer Overeenkomst ter kennisneming zal gezonden hebben, tot dezelve kunnen toetreden.

De akten van toetreding zullen nedergelegd worden bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die de nederlegging en den datum ervan zal notificeeren aan al de Leden van den Volkenbond en aan de geen lid zijnde Staten bedoeld in voorgaande alinea.

ARTIKEL XVII.

Een proces-verbaal zal door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond opgemaakt worden, zoodra de bekrachtigingen of toetredingen zullen nedergelegd zijn in naam van vijf leden van den Volkenbond of geen lid zijnde Staten.

Een eensluidend verklaard afschrift van dit proces-verbaal zal, door toedoen van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, overhandigd worden aan al de Leden van den Volkenbond en aan al de geen lid zijnde Staten, bedoeld in artikel XIV.

ARTICLE XVIII.

La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations, quatre-vingt-dix jours après la date du procès-verbal visé à l'article XVII. Elle entrera alors en vigueur.

A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

ARTICLE XIX.

1. — La présente Convention pourra être dénoncée à l'expiration d'une période de trois années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

2. — La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres, visés aux articles XIV et XVI, de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

3. — La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

ARTICLE XX.

1. — Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. — Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification, quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. — Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article XIX, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention pour l'ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la

ARTIKEL XVIII.

Deze Overeenkomst zal negentig dagen na den datum van het in artikel XVII bedoelde proces-verbaal geregistreerd worden door toedoen van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. Zij zal alsdan in werking treden.

Ten opzichte van elk der Leden of der geen lid zijnde Staten, in naam waarvan een akte van bekrachtiging of toetreding later zal nedergelegd worden, zal de Overeenkomst in werking treden den negentigsten dag na den datum van de nederlegging dezer akte.

ARTIKEL XIX.

1. — Deze Overeenkomst zal kunnen opgezegd worden bij het verstrijken van een termijn van drie jaar te rekenen van den datum waarop zij in werking getreden is.

2. — De opzegging der Overeenkomst zal geschieden door een geschreven kennisgeving gericht aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die aan al de Leden van den Bond en aan al de geen lid zijnde Staten, bedoeld in artikelen XIV en XVI, bericht zal zenden betreffende elke kennisgeving, met opgave van den datum der ontvangst.

3. — De opzegging zal uitwerking hebben een jaar na de ontvangst der kennisgeving.

ARTIKEL XX.

1. — Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen kan, op het oogenblik der onderteekening, bekrachtiging of toetreding, verklaren dat, door deze Overeenkomst goed te keuren, zij geen verplichting wenscht op zich te nemen wat betreft het geheel of gelijk welk gedeelte van haar koloniën, protectoraten, overzeesche grondgebieden, grondgebieden geplaatst onder hare suzeriniteit of grondgebieden waarvoor haar een mandaat toevertrouwd werd; in dit geval zal deze Overeenkomst niet van toepassing zijn op de grondgebieden, waarop dergelijke verklaring betrekking heeft.

2. — Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal later aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond kunnen notificeren dat zij deze Overeenkomst wenscht toepasselijk te maken op het geheel of op gelijk welk gedeelte van hare grondgebieden waarop de in voorgaande paragraaf voorziene verklaring betrekking had. In dit geval zal de Overeenkomst op al de in de kennisgeving vermelde grondgebieden van toepassing zijn, negentig dagen na de ontvangst dezer kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

3. — Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen kan, op elk oogenblik na het verstrijken van den termijn van drie jaar voorzien in artikel XIX, verklaren dat zij een einde wenscht te stellen aan de toepassing dezer Overeenkomst voor het geheel of voor gelijk welk gedeelte van hare koloniën, protectoraten, overzeesche grondgebieden, grondgebieden geplaatst onder haar suzeriniteit of grondgebieden waarvoor haar een mandaat toevertrouwd werd; in dit geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te

réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. — Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le onze octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres, visés à l'article XIX.

Albanie :

Lec. KURTI.

Etats-Unis d'Amérique :

Conformément aux dispositions de l'article 20 de cette Convention, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'assume aucune obligation en ce qui concerne les Iles Philippines, les Iles Vierges, le Samoa américain et l'Ile de Guam.

Curtis T. EVERETT.

Autriche :

En signant la présente Convention, je déclare que l'Autriche se réserve le droit prévu à l'article IX.

E. PFLUGL.

Belgique :

En signant la Convention, le Gouvernement belge se réserve le droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

Le Gouvernement belge déclare n'assumer aucune obligation en ce qui concerne le Congo belge et le territoire du Ruandi-Urundi.

E. DU BOIS.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

Douglas H. HACKING.

zijn op de grondgebieden waarop dergelijke verklaring betrekking heeft, zes maanden na de ontvangst dezer verklaring door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

4. — De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal aan al de leden van den Volkenbond en aan de geen lid zijnde Staten de krachtens onderhavig artikel ontvangen verklaringen en kennisgevingen mededeelen, alsmede de datums van hun ontvangst.

Ter oorkonde waarvan bovenvermelde gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteeekend hebben.

Gedaan te Genève, den elfden October negentienhonderd drie en dertig, in een enkel exemplaar, dat in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond bewaard zal blijven en waarvan een eensluitend verklaard afschrift overhandigd zal worden aan al de leden van den Bond en aan de geen lid zijnde Staten, bedoeld in artikel XIV.

Albanie :

Lec. KURTI.

Vereenigde Staten van Amerika :

Overeenkomstig de beschikkingen van artikel 20 dezer Overeenkomst, neemt de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika geen verplichting op zich wat betreft de Philippijnsche Eilanden, de Virginische Eilanden, Amerikaansch Samoa en het Goeam-Eiland.

Curtis T. EVERETT.

Oostenrijk :

Bij het onderteekenen dezer Overeenkomst verklaar ik dat Oostenrijk zich het in artikel IX voorziene recht voorbehoudt.

E. PFLUGL.

België :

Bij het onderteekenen der Overeenkomst, behoudt de Belgische Regeering zich het recht voor, verbods- of beperkingsmaatregelen bij den invoer te nemen om redenen voortspruitend uit de noodzakelijkheid zich tegen een overrompeling van haar markt door films van buitenlandsche herkomst te verdedigen.

De Belgische Regeering verklaart geen verplichting op zich te nemen wat betreft Belgisch-Congo en het grondgebied Roenda-Oeroendi.

E. DU BOIS.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

alsmede alle deelen van het Britsche Rijk die geen afzonderlijk lid van den Volkenbond zijn :

Douglas H. HACKING.

Inde :

Conformément aux termes de l'article XX de cette Convention, je déclare, en ce qui concerne l'application de ses dispositions, que ma signature n'engage pas les territoires de l'Inde appartenant à un Prince ou Chef placé sous la suzeraineté de Sa Majesté.

Brojendra Lal MITTER.

Chili :

En signant la présente Convention, je déclare que le Chili se réserve le droit prévu à l'article IX.

Henrique J. GAJARDO V.

Danemark :

Conformément à l'article XX, alinéa premier, de la Convention, le Danemark n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne le Groenland.

William BORBERG.

Egypte :

Mahmoud FAKHRY.

Finlande :

Rudolf HOLSTI.

France :

Sous la réserve énoncée à l'article IX et en spécifiant que la signature de la Convention n'aura effet qu'à l'égard de la France métropolitaine.

R. MASSIGLI.

Grèce :

R. RAPHAEL,
A. CONTOUMAS.

Hongrie :

En signant la Convention, je réserve, pour mon Gouvernement, le droit, prévu à l'article IX, de prendre des

Indië :

Overeenkomstig de bewoordingen van artikel XX dezer Overeenkomst, verklaar ik, wat betreft de toepassing van haar beschikkingen, dat mijn handteekening niet bindend is voor de grondgebieden van Indië toebehoorend aan een Prins of Hoofd geplaatst onder de suzeriniteit van Zijne Majesteit.

Brojendra Lal MITTER.

Chili :

Bij het ondertekenen dezer Overeenkomst, verklaar ik dat Chili zich het in artikel IX voorziene recht voorbehoudt.

Henrique J. GAJARDO V.

Denemarken :

Overeenkomstig artikel XX, lid één, der Overeenkomst, wenscht Denemarken geen verplichting aan te gaan, wat Groenland betreft.

William BORBERG.

Egypte :

Mahmoud FAKERY.

Finland :

Rudolf HOLSTI.

Frankrijk :

Onder het in artikel 9 voorziene voorbehoud en met vermelding dat de ondertekening der Overeenkomst slechts ten opzichte van het Fransche moederland uitwerking zal hebben.

R. MASSIGLI.

Griekenland :

R. RAPHAEL,
A. CONTOUMAS.

Hongarije :

Bij het ondertekenen der Overeenkomst, behoud ik voor mijn Regeering het in artikel IX voorziene recht voor, ver-

mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

Ladislav DE TAHY.

Italie :

Giovanni Cesare MAJONI.

Lettonie :

J. FELDMANS.

Monaco :

Xavier RAISIN.

Nicaragua :

T. F. MEDINA.

Norvège :

Hersleb BIRKELAND.

Panama :

R. A. AMADOR.

Pologne :

Avec la réserve (prévue à l'article IX) du droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

E. RACZYNSKI.

Roumanie :

Sous la réserve prévue à l'article IX.

V. V. PELLA.

Suède :

Sous réserve de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag.

K. I. WESTMAN.

bods- of beperkingsmaatregelen bij den invoer te nemen om redenen voortspruitend uit de noodzakelijkheid zich tegen een overrompeling van haar markt door films van buitenlandsche herkomst te verdedigen.

Ladislav DE TAHY.

Italië :

Giovanni Cesare MAJONI.

Letland :

J. FELDMANS.

Monaco :

Xavier RAISIN.

Nicaragua :

T. F. MEDINA.

Noorwegen :

Herslet BIRKELAND.

Panama :

R. A. AMADOR.

Polen :

Met het voorbehoud (voorzien in artikel 9) van het recht om verbods- of beperkingsmaatregelen bij den invoer te nemen om redenen voortspruitend uit de noodzakelijkheid zich tegen de overrompeling van zijn markt door films van buitenlandsche herkomst te verdedigen.

E. RACZYNSKI.

Roemenië :

Onder het voorbehoud voorzien in artikel 9.

V. V. PELLA.

Zweden :

Onder voorbehoud van bekrachtiging door Zijne Majesteit den Koning van Zweden met goedkeuring van den Riksdag,

K. I. WESTMAN.

Suisse :

C. GORGE.

Uruguay :

Alfredo DE CASTRO.

ACTE FINAL

Les Gouvernements de l'Albanie, de l'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Australie, de l'Autriche, de la Belgique, de la Bolivie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Bulgarie, du Chili, de la Chine, de la Colombie, de Cuba, du Danemark, de l'Egypte, de l'Espanne, de la Finlande, de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Inde, de l'Etat Libre d'Irlande, de l'Italie, de la Lettonie, du Mexique, de Monaco, du Nicaragua, de la Norvège, du Panama, du Pérou, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, de la Suisse, de la Tchécoslovaquie, de la Turquie, de l'Uruguay et de la Yougoslavie,

Ayant accepté l'invitation qui leur a été adressée en vertu des décisions du Conseil de la Société des Nations, en date du 13 octobre 1932 et du 3 juillet 1933, à prendre part à une Conférence internationale pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif,

Ont, en conséquence, désigné comme délégués, conseillers techniques et secrétaires :

Albanie :

Délégué :

M. Lec Kurti, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Allemagne :

Délégué :

Son Excellence le Docteur von Keller, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent au Conseil de la Société des Nations;

Conseiller technique :

Alexander Freiherr von Susskind-Schwendi, « Regierungs-assessor », Ministère du Commerce du Reich.

Etats-Unis d'Amérique :

Délégué :

M. Curtis Everett, Consul à Genève.

Zwitserland :

C. GORGE.

Uruguay :

Alfredo CASTRO.

SLOTAKTE

De Regeeringen van Albanië, Duitschland, de Vereenigde Staten van Amerika, Australië, Oostenrijk, België, Bolivia, het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Bulgarije, Chili, China, Columbia, Cuba, Denemarken, Egypte, Spanje, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Indië, den Ierschen Vrijstaat, Italië, Letland, Mexico, Monaco, Nicaragua, Noorwegen, Panama, Perou, Polen, Portugal, Roemenië, Zwitserland, Tsjechoslowakije, Turkije, Uruguay en Joegoslavië.

Hebbende de uitnodiging aanvaard die hun toegezonden werd krachtens de besluiten van den Raad van den Volkenbond van 13 October 1932 en van 3 Juli 1933, om deel te nemen aan eene Internationale Conferentie tot bevordering van de internationale verspreiding van opvoedende films,

Hebben dienvolgens benoemd tot afgevaardigden, technische adviseurs en secretarissen :

Albanië :

Afgevaardigde :

Den heer Lec Kurti, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Duitschland :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie Dr von Keller, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Permanent Vertegenwoordiger bij den Raad van den Volkenbond;

Technisch Adviseur :

Alexandre Freiherr von Susskind-Schwendi, « Regierungsassessor » Ministerie van Handel van het Reich.

Vereenigde Staten van Amerika :

Afgevaardigde :

Den heer Curtis Everett, Consul te Genève.

Australië :

Délégué :

Le Professeur D. B. Copland, C. M. G.;

Secrétaire :

Major O. C. W. Fuhrman, O. B. E.

Autriche :

Délégués :

Son Excellence M. Emerich Pflugl, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent auprès de la Société des Nations;

Son Excellence le Docteur Richard Schüller, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en mission spéciale.

Belgique :

Délégué :

M. Eugène Du Bois, Premier Secrétaire de la Légation de Sa Majesté le Roi des Belges près le Conseil fédéral suisse.

Bolivie :

Délégué :

Son Excellence M. A. Costa Du Rels, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, ancien Ministre des Finances.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

Délégués :

M. S. H. Wood, « Board of Education »;

M. A. J. Dedman, « Board of Customs ».

Bulgarie :

Délégué :

M. D. Mikoff, Chargé d'affaires en Suisse, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

Chili :

Délégué :

M. Enrique Gajardo, Chef du Bureau permanent auprès de la Société des Nations.

Australië :

Afgevaardigde :

Professor D. B. Copland, C. M. G.;

Secretaris :

Majoor O. C. W. Fuhrman, O. B. E.

Oostenrijk :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie den heer Emerich Pflugl, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Permanent Vertegenwoordiger bij den Volkenbond;

Zijne Excellentie Dr Richard Schuller, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in bijzondere zending.

België :

Afgevaardigde :

Den heer Eugène Du Bois, Eerste-Secretaris van het Gezantschap van Zijne Majesteit den Koning der Belgen bij den Zwitserschen Bondsraad.

Bolivia :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie den heer A. Costa du Rels, Gevolmachtigd Minister, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, gewezen Minister van Financiën.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

alsmede al de gebieden van het Britsche Rijk die geen afzonderlijk lid van den Volkenbond zijn.

Afgevaardigden :

Den heer S. H. Wood, « Board of Education »;

Den heer A. J. Dedman, « Board of Customs ».

Bulgarije :

Afgevaardigde :

Den heer D. Mikoff, Zaakgelastigde in Zwitserland, Permanent Vertegenwoordiger bij den Volkenbond.

Chili :

Afgevaardigde :

Den heer Enrique Gajardo, Hoofd van het Permanente Bureau bij den Volkenbond.

Chine :

Délégué :

Son Excellence le Docteur V. Hoo Chi-Tsai, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Chine, Directeur du Bureau permanent de la Délégation chinoise auprès de la Société des Nations;

Délégué suppléant :

M. Che-Ngan Lou, Premier Secrétaire de Légation.

Colombie :

Délégué :

Le Docteur D. Zoilo Gonzalez, Consul à Genève.

Cuba :

Délégué :

Son Excellence M. Carlos de Armenteros y de Cardenas, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Danemark :

Délégué :

M. William Borberg, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Egypte :

Délégué :

Son Excellence Mahmoud Fakhry Pacha, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de M. le Président de la République française;

Délégué suppléant :

A. Assal bey, Consul à Genève.

Espagne :

Délégué :

M. Manuel Martinez Pedroso, Professeur à l'Université de Séville;

Délégué suppléant :

M. Hipolito Finat y Rojas.

Finlande :

Délégué :

Son Excellence le Docteur Rudolf Holsti, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral

China :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie Dr V. Hoo-Chi-Tsai, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister der Chineesche Republiek, Directeur van het Permanente Bureau der Chineesche Afvaardiging bij den Volkenbond;

Plaatsvervangend Afgevaardigde :

Den heer Che-Ngan-Lou, Eerste-Gezantschapssecretaris.

Columbia :

Afgevaardigde :

Dr D. Zoilo Gonzalez, Consul te Genève.

Cuba :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie den heer Carlos de Armenteros y de Cardenas, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Denemarken :

Afgevaardigde :

Den heer William Borberg, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Egypte :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie Mahmoud Fakhry Pacha, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den heer President der Fransche Republiek.

Plaatsvervangend Afgevaardigde :

A. Assal Bey, Consul te Genève.

Spanje :

Afgevaardigde :

Den heer Manuel Martinez Pedroso, Professor aan de Universiteit te Sevilla;

Plaatsvervangend Afgevaardigde :

Den heer Hipolito Finat y Rojas.

Finland :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie Dr Rudolf Holsti, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen

suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, ancien Ministre des Affaires Etrangères;

Délégué suppléant :

M. P. K. Tarjanne, Premier Secrétaire de Légation à la Délégation permanente auprès de la Société des Nations et à la Légation de la République de Finlande près le Conseil fédéral suisse.

France :

Délégué :

M. Yves Chataigneau, Chef de Section au Ministère des Affaires Etrangères;

Délégué adjoint :

M. Drillien, Sous-Chef de Bureau au Ministère du Commerce et de l'Industrie.

Grèce :

Délégués :

Son Excellence M. R. Raphaël, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

M. Alexandre Contournas, Premier Secrétaire de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Hongrie :

Délégué :

Son Excellence M. Jean Pelenyi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Chef de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations;

Délégués suppléants :

M. Zoltan Baranyai, Conseiller de Légation;

M. Etienne Gombo, Secrétaire à la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Inde :

Délégué :

Sir B. L. Mitter, K. C. S. I., Membre (Law Member) du Conseil exécutif du Gouverneur général de l'Inde.

Etat Libre d'Irlande :

Délégué :

M. Francis T. Cremins, Chef de Section au Ministère des Affaires Etrangères.

Italie :

Délégués :

Son Excellence l'Ambassadeur Giovanni Cesare Majoni;

M. Tommaso Perassi, Professeur de droit à l'Université de Rome.

Bondsraad, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken.

Plaatsvervangend Afgevaardigde :

Den heer P. K. Tarjanne, Eerste-Gezantschapssecretaris bij de Permanente Afvaardiging bij den Volkenbond en bij het Gezantschap der Finsche Republiek bij den Zwitserschen Bondsraad.

Frankrijk :

Afgevaardigde :

Den heer Yves Châtaigneau, Sectiehoofd aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

Adjunct-Afgevaardigde :

Den heer Drillien, Onderbureelhoofd aan het Ministerie van Handel en Nijverheid.

Griekenland :

Afgevaardigden :

Zijne Excellentie den heer R. Raphaël, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond;

Den heer Alexandre Contournas, Eerste-Secretaris der Permanente Afvaardiging bij den Volkenbond.

Hongarije :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie den heer Jean Pelenyi, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Hoofd der Permanente Afvaardiging bij den Volkenbond.

Plaatsvervangende Afgevaardigden :

Den heer Zoltan Baranyai, Gezantschapsraad;

Den heer Etienne Gombo, Secretaris bij de Permanente Afvaardiging bij den Volkenbond.

Indië :

Afgevaardigde :

Sir B. L. Mitter, K. C. S. I., Lid (Law Member) van den Uitvoerenden Raad van den Gouverneur-Generaal van Indië.

Iersche Vrijstaat :

Afgevaardigde :

Den heer Francis T. Cremins, Sectiehoofd aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

Italië :

Afgevaardigden :

Zijne Excellentie den Ambassadeur Giovanni Cesare Majoni;

Den heer Tommaso Perassi, Professor in de Rechten aan de Universiteit te Rome.

Lettonie :

Délégué :

M. Jules Feldmans, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Délégué suppléant :

M. Karlis Kalnins, Secrétaire de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Mexique :

Délégué :

M. Servando Barbera Guerra, Consul général à Genève.

Monaco :

Délégué :

M. Xavier-John Raisin, Consul général à Genève.

Nicaragua :

Délégué :

Le Docteur Tomas Francisco Medina, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Norvège :

Délégué :

M. Hersleb Birkeland, Conseiller de Légation, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Panama :

Délégué :

Son Excellence le Docteur Raoul A. Amador, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Pérou :

Délégué :

Son Excellence le Docteur Luis Miro Quesada, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent à la Société des Nations, ancien Ministre des Affaires Etrangères.

Pologne :

Délégué :

Le Docteur Wladislaw Kulski, Secrétaire de Légation à la Délégation permanente auprès de la Société des Nations;

Letland :

Afgevaardigde :

Den heer Jules Feldmans, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Plaatsvervangend Afgevaardigde :

Den heer Karlis Kalnins, Secretaris der Permanente Afvaardiging bij den Volkenbond.

Mexico :

Afgevaardigde :

Den heer Servando Barrera Guerra, Consul-Generaal te Genève.

Monaco :

Afgevaardigde :

Den heer Xavier-John Raisin, Consul-Generaal te Genève.

Nicaragua :

Afgevaardigde :

Dr Tomas Francisco Medina, Gevolmachtigd Minister, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Noorwegen :

Afgevaardigde :

Den heer Hersleb Birkeland, Gezantschapsraad, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Panama :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie Dr Raoul A. Amador, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister.

Peru :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie Dr Luis Miro Quesada, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken.

Polen :

Afgevaardigde :

Dr Wladislaw Kulski, Gezantschapssecretaris bij de Permanente Afvaardiging bij den Volkenbond.

Délégué suppléant :

M. Antoine Balinski, Attaché de Légation à la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Portugal :

Délégué :

Le Docteur Alexandre Magno Ferraz de Andrade, Ministre plénipotentiaire, Chef du Bureau du Secrétariat portugais de la Société des Nations au Ministère des Affaires Etrangères.

Roumanie :

Délégué :

M. V. V. Pella, Professeur universitaire.

Suisse :

Délégué :

M. Camille Gorge, Chef de Section de première classe au Département politique;

Expert :

M. Manfredo Vassalli, Chef de Service à la Direction générale des Douanes.

Tchécoslovaquie :

Délégué :

Son Excellence M. Rudolf Kunzl-Jizersky, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Turquie :

Délégué :

Son Excellence Cemal Husnu bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Représentant auprès de la Société des Nations.

Uruguay :

Délégué :

Son Excellence le Dr Alfredo de Castro, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté Madame la Reine des Pays-Bas.

Yougoslavie :

Délégué :

M. Milan Stevanovitch, premier Secrétaire à la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Plaatsvervangend Afgevaardigde :

Den heer Antoine Balinski, Gezantschapsattaché bij de Permanente Afvaardiging bij den Volkenbond.

Portugal :

Afgevaardigde :

Dr Alexandre Magno Ferraz de Andrade, Gevolmachtigd Minister, Hoofd van het Bureau van het Portugeesch Secretariaat van den Volkenbond aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

Roemenië :

Afgevaardigde :

Den heer V. V. Pella, Hoogeschoolleeraar.

Zwitserland :

Afgevaardigde :

Den heer Camille Gorge, Sectiehoofd 1^{ste} klasse aan het Politiek Departement.

Expert :

Den heer Manfredo Vassalli, Diensthoofd aan de Algemeene Directie der Douanen.

Tsjechoslowakije :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie den heer Rudolf Kunzl-Jizersky, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Turkije :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie Cemal Husnu bey, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Vertegenwoordiger bij den Volkenbond.

Uruguay :

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie Dr Alfredo de Castro, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen en bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

Joegoslavië :

Afgevaardigde :

Den heer Milan Stevanovitch, Eerste-Secretaris bij de Permanente Afvaardiging bij den Volkenbond.

Ont participé à la Conférence à titre d'observateurs :

Japon :

M. Y. Tsuchida, Secrétaire du Bureau Impérial à la Société des Nations.

Pays-Bas :

Le professeur E. Moresco, ancien Vice-Président du Conseil des Indes néerlandaises.

La Conférence s'est réunie à Genève du 5 au 11 octobre 1933.

La Conférence a choisi comme Président Son Excellence M. Giovanni Cesare Majoni, et comme rapporteur le professeur Vespasien Pella.

La Conférence a désigné un Comité de rédaction composé de M. Châtaigneau, M. Gorge, M. Kulski, Freiherr van Süsskind-Schwendi et M. Wood.

L'Institut international du Cinématographe éducatif a été représenté à la Conférence par son Directeur, M. Luciano De Feo.

M.-E. Giraud, membre de la Section juridique du Secrétariat, a agi en qualité de conseiller juridique.

A la suite des délibérations consignées aux procès-verbaux des séances, la Conférence a élaboré une Convention.

La Conférence a, en outre, émis les vœux suivants :

1. — La Conférence émet le vœu que les Hautes Parties contractantes recherchent les moyens d'accorder le bénéfice de tarifs réduits ou de la franchise pour le transport des films ayant un caractère éducatif international.

2. — La Conférence émet le vœu que les Hautes Parties contractantes étendent les facilités douanières aux affiches de réclame relatives aux films ayant un caractère éducatif international.

En foi de quoi les délégués susmentionnés ont signé le présent Acte final.

Fait à Genève, le onze octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Société des Nations.

Une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations aux Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres invités à la Conférence.

Le Président de la Conférence :

Giovanni Cesare MAJONI.

Hebben aan de Conferentie als waarnemers deelgenomen :

Japan :

De heer Y. Tsuchida, Secretaris van het Keizerlijk Bureau bij den Volkenbond.

Nederland :

Professor E. Moresco, gewezen Vice-President van den Raad van Nederlandsch Indië.

De Conferentie heeft van den 5ⁿ tot den 11ⁿ October 1933 vergaderd.

De Conferentie heeft tot Voorzitter gekozen Zijne Excellentie den heer Giovanni Cesare Majoni, en tot Verslaggever Professor Vespasien Pella.

De Conferentie heeft een Redactiecomité aangesteld, bestaande uit de heeren Chataigneau, Gorge, Kulski, Freiherr von Susskind-Schwendi en Wood.

Het Internationaal Instituut der opvoedende Kinematograaf werd ter Conferentie vertegenwoordigd door zijn Directeur, den heer Luciano de Feo.

De heer E. Giraud, Lid der Rechtskundige Sectie van het Secretariaat, is als Rechtskundig Adviseur opgetreden.

Als gevolg op de besprekingen vermeld in de notulen der zittingen, heeft de Conferentie eene Overeenkomst opge maakt.

De Conferentie heeft bovendien de volgende wenschen geuit :

1) De Conferentie uit den wensch dat de Hooge Verdragsluitende Partijen de middelen zouden opzoeken om het voordeel van een verminderd vervoertarief of van kosteloos vervoer te verleen aan films die van internationaal opvoedenden aard zijn.

2) De Conferentie uit den wensch dat de Hooge Verdragsluitende Partijen de douane-faciliteiten zouden uitbreiden tot reclame-affiches betreffende films die van internationaal opvoedenden aard zijn.

Ter oorkonde waarvan de bovenvermelde afgevaardigden deze Slotakte geteekend hebben.

Gedaan te Genève, den elfden October negentienhonderd drie en dertig, in een enkel exemplaar, dat in het archief van den Volkenbond zal nedergelegd worden.

Een gelijkvormig verklaard afschrift zal door de zorgen van den Secretaris-Generaal toegezonden worden aan de Leden van den Volkenbond en aan de geen lid zijnde Staten die ter Conferentie uitgenoodigd werden.

De Voorzitter der Conferentie :

Giovanni Cesare MAJONI.

Albanie :

Lec KURTI.

Allemagne :

Frh. von SUSSKIND-SCHWENDI.

Etats-Unis d'Amérique :

Curtis EVERETT.

Belgique :

E. DU BOIS.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

Sydney H. WOOD.

Chine :

HOO CHI TSAI.

Espagne :

Manuel M. PEDROSO.

*Finlande :*Rudolf HOLSTI,
P. K. TARJANNE.*France :*

Yves CHATAIGNEAU.

*Grèce :*R. RAPHAEL,
A. CONTOUMAS.*Hongrie :*

Etienne GOMBO.

Albanië :

Lec KURTI.

Duitschland :

Frh. von SUSSKIND-SCHWENDI.

Vereenigde Staten van Amerika :

Curtis EVERETT.

België :

E. DU BOIS.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland

alsmede al de deelen van het Britsche Rijk die geen afzonderlijk lid van den Volkenbond zijn :

Sydney H. WOOD.

China :

HOO CHI TSAI.

Spanje :

Manuel M. PEDROSO.

*Finland :*Rudolf HOLSTI,
P. K. TARJANNE.*Frankrijk :*

Yves CHATAIGNEAU.

*Griekenland :*R. RAPHAEL,
A. CONTOUMAS.*Hongarije :*

Etienne GOMBO.

Inde :

Brojendra Lal MITTER.

*Italie :*Giovanni Cesare MAJONI,
Tommaso PERASSI.*Lettonie :*

J. FELDMANS.

Mexique :

S. BARRERA GUERRA.

Monaco :

Xaxier RAISIN.

Nicaragua :

T. F. MEDINA.

Norvège :

Hersleb BIRKELAND.

Panama :

R. A. AMADOR.

Pologne

W. KULSKI.

Portugal :

A. M. FERRAZ de ANDRADE.

Suisse :

C. GORGE.

Uruguay :

Alfredo de CASTRO.

Indië :

Brojendra Lal MITTER.

*Italië :*Giovanni MAJONI,
Tommaso PERASSI.*Letland :*

J. FELDMANS.

Mexico :

S. BARRERA GUERRA.

Monaco :

Xaxier RAISIN.

Nicaragua :

T. F. MEDINA.

Noorwegen :

Hersleb BIRKELAND.

Panama :

R. A. AMADOR.

Polen :

W. KULSKI.

Portugal :

A. M. FERRAZ de ANDRADE.

Zwitserland :

C. GORGE.

Uruguay :

Alfredo de CASTRO.